

Extrait du El Correo

<http://www.elcorreo.eu.org/Amerique-amazonienne-Kumbarikira-un-nouveau-style-de-lutte-contre-l-alienation-culturelle>

Amérique amazonienne : Kumbarikira, un nouveau style de lutte contre l'aliénation culturelle.

- Notre Amérique -
Date de mise en ligne : dimanche 29 décembre 2013

Copyright © El Correo - Tous droits réservés

Le peuple Kukama ou Cocama habite dans la forêt de l'Amazonie centrale péruvienne. Leur langue et au moins 15 autres disparaissent peu à peu, selon le Ministère de l'Éducation du Pérou. Cependant, un groupe d'enfants a décidé de mettre sa voix et son cœur pour que cela n'arrive pas. D'une façon créative et émouvante, ils ont fait une vidéo dans laquelle ils chantent et appellent à parler leur langue et à se la réapproprier

Produite dans le district de Nauta avec l'aide Des enfants, des instituteurs et des responsables de la communauté, la vidéo de la chanson rassemble des milliers de clics sur Internet. On peut y voir un groupe d'enfants chantant tout en parcourant leur village. Interprétée en castillan et en *kukama*, la chanson dit :

(Cliquer dans le titre)

[KUMBARIKIRA](#)

« **Je suis du nord et j'aime le rapmais chanter en *kukama* me plaît davantage.** Ils disent que le *kukama* ne vaut pas la peine. ce sont des idiots parce qu'ils ne s'appliquent pas »

Le message est très clair : éviter la disparition de la langue *kukama* qui se parle dans cette zone de l'Amazonie péruvienne, mais aussi en Colombie et au Brésil.

Danna GAVIOTA est la première ado *kukama* qu'apparaît dans le clip et qui explique très bien l'objectif propre à cette campagne : « *Et quel est le message ? Revaloriser notre culture kukama* », répond-elle avec fierté.

L'ONG allemande « [Créer votre voix](#) » et la radio locale Ucamara se sont unies pour soutenir la communauté et ont produit la vidéo. Le résultat est « **Kumbarikira** », cette chanson aux rythmes *hip hop* et traditionnels chantée par des enfants fiers de parler la langue de leurs ancêtres.

« **Kumbarikira** », en langue *kukama*, veut dire un jeune garçon « petit coq » et compte l'histoire d'un urubu dont personne ne veut, toute une métaphore de se passe avec cette langue.

La vidéo a été enregistrée en juin dernier. Pendant trois semaines, les musiciens qui font partie de « [Créer votre voix](#) » ont organisé des ateliers et ont composé la chanson avec huit enfants de la communauté située Loreto, au Pérou.

La radio Ucamara, qui a cédé la vidéo à la chaîne TV Univision, mène une campagne importante pour récupérer la langue. Il y a un an, elle a créé une école nommée Ikuari, où le *kukuma* est appris à travers des chansons et de façon créative.

Les enfants de la chanson ont aussi disposé de l'aide des plus grands de la communauté comme Julia Ipushima qui est une grand-mère *kukama* et qui se rappelle des vieux temps : « *Mes grand-mères, ma maman parlaient en kukuma et elles me conversaient* ». Leo Tello, directeur de la radio Ucamara, a expliqué : « *l'école est arrivée dans les années 40 et l'un des objectifs a été de faire disparaître la langue* ». Mais les instituteurs locaux ont tourné la page et maintenant ce sont eux mêmes qui proposent de maintenir l'identité et la culture de ce peuple dans les salles de classe.

Amérique amazonienne : Kumbarikira, un nouveau style de lutte contre l'aliénation culturelle.

Tandis que la communauté entière s'efforce de maintenir ses traditions vivantes, la vidéo se diffuse sur Internet et invite « **chante en *kukama*, ose mon ami** ».

[Univision](#). Pérou, Octobre 2013.

Traduit de l'espagnol pour [El Correo](#) par : Estelle et Carlos Debiasi

[El Correo](#). Paris, 29 de diciembre de 2013.

[[Contrat Creative Commons](#)]

Cette création par <http://www.elcorreo.eu.org> est mise à disposition selon les termes de la [licence Creative Commons Paternité](#) - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 3.0 Unported.